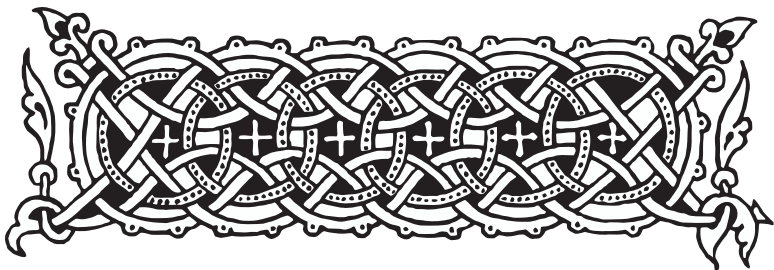




ВЕЧІРНЯ СВАТОЇ
ВЕЛИКОЇ П'ЯТНИЦІ



HOLY AND GREAT
FRIDAY VESPERS



ВЕЧІРНЯ СЯТЌОЇ ВЕЛИКОЇ П'ЯТНИЦІ

Вечірня починається у 10^{МУ} часі (4^{ТА} година пополудні). Перед вечірнею ієрей виймає плащаницю з ризниці, чистить її і кладе на жертвовник або на поставлений біля нього стіл. І одягає повний священничий одяг — чорний, як на літургію. Служба за Тріоддю.

ДИЯКОН: Благослові, Владіко.

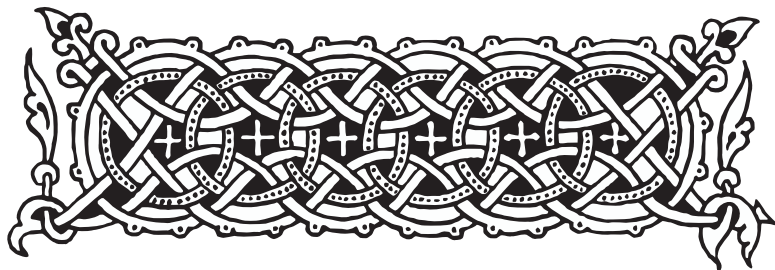
ІЄРЕЙ: ✠ Благословен Бог наш завжди, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ЧИТЕЦЬ: Амінь.

✠ Слава Тобі, Бóже наш, слава Тобі.

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийді і вселіся в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спасі, Благій, душі наші.

✠ Святій Бóже, Святій Кріпкий, Святій Безсмертний, помілуй нас. (тричі)



HOLY AND GREAT FRIDAY VESPERS

Vespers begins at the 10TH hour (4 o'clock in the afternoon). Prior to the service, the priest takes the epitaphion from its place in the vestry, cleans it and places it on the altar or an adjoining table prepared for this purpose. The priest dons full liturgical vestment, in black. The service is from the Triodion.

DEACON: Bless, Master.

PRIEST: ✠ Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

READER: Amen.

✠ Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Пресвята́я Тро́йце, помі́луй нас; Го́споди, очісти гріхі́ на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нннн на́ші; Святі́й, зглянься і зцілі́ не́мочі на́ші і́мени Твого́ ра́ди.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ть-ся і́м'я Твоє́; неха́й прі́йде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Тво́я, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насущни́й дай нам сьо́годні; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим; і не введі́ нас у споку́су, але́ ві́зволи нас від лука́вого.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє́ є ца́рство, і си́ла, і сла́ва Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха, ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ЧИТЕЦЬ: Амі́нь.

Го́споди, помі́луй. *(12 разів)*

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ПОКЛОНІННЯ ІСУСУ ХРИСТУ.

- ✦ Прийдіть, поклонімоь Цареві нашому, Бóгу.
- ✦ Прийдіть, поклонімоь і припадімо до Христа́, Царя́ нашого, Бóга.
- ✦ Прийдіть, поклонімоь і припадімо до Самóго Христа́, Царя́ і Бóга нашого.

ПСАЛОМ 103.

ЧИТЕЦЬ: ^{1.} Благослові, ду́ше моя́, Го́спода. Го́споди, Бо́же мій, Ти вельми звелічився єси́. Ти прибрався у сла́ву й у вели́чну красу́. ^{2.} Ти зодяга́єшся у сві́тло, як у ри́зу, простира́єш небеса́, як шатро́. ^{3.} Підно́сиш над во́дами го́рні пала́ци Твоі́, оберта́єш хма́ри на колісницю́ для Себе́, на кри́лах ві́тру Ти хо́диш. ^{4.} Ти тво́риш ду́хів А́нгелами Своі́ми і слуга́ми Своі́ми — вогне́нне по́лум'я.

^{5.} Ти поста́вив зе́млю на тве́рді її́, не захита́ється вона́ повік ві́ку. ^{6.} Безо́дня, як одéжа, покрива́є її́; на го́рах сто́ять во́ди. ^{7.} Від погро́зи Твоє́ї вони́ тика́ють, від го́лосу гро́му Твого́ тремтя́ть. ^{8.} Зди́ймаються го́ри і сте́ляться доли́ни там, де наказав єси́ їм. ^{9.} Ти покла́в межу́, яко́ї не пересту́плять вони́ і не ве́рнуться, щоб покрі́ти зе́млю. ^{10.} Ти поси́лаєш джерéла в доли́ни, по́між го́рами течу́ть во́ди. ^{11.} Ти напува́єш усі́х зві́рів польові́х, ди́кі осли́ вгамову́ють спра́гу свою́. ^{12.} Над ні́ми літа́ють птахі́ небесні́, го́лос їх луна́є між ві́ттям. ^{13.} Ти напува́єш го́ри з висо́т Твоі́х. Плода́ми діл Твоі́х насі́чується земля́. ^{14.} Ти вирощу́єш траву́ для худóби і зла́ки на

CALL TO WORSHIP JESUS CHRIST.

- ✦ O come, let us worship God our King.
- ✦ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✦ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

PSALM 103.

READER: ¹ Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified: You are clothed in confession and majesty. ² You put on light as a garment; You stretch out the heavens like a curtain, ³ and cover its lofts with water; You lay the clouds to stand on; You walk upon the wings of the wind. ⁴ You make Your Angels spirits — and Your ministers a flame of fire.

⁵ You established the earth on its assurance; it shall never be moved. ⁶ The deep covers it like a garment. The waters will stand on the mountains. ⁷ At Your rebuke they will flee; at the sound of Your thunder they will be afraid. ⁸ Mountains rise and valleys sink to the place which You appointed for them. ⁹ You set a boundary that neither shall cross. They will not return to cover the earth. ¹⁰ You make springs gush forth in the valleys; the waters will run between the mountains. ¹¹ They will give drink to all the beasts in the field; the wild asses will quench their thirst. ¹² The birds of the air will have their habitation beside them. Gushing forth from the rocks they will give voice. ¹³ You water the mountains from Your lofts; the earth will be satisfied by the fruit of Your works.

ко́ристь лю́дям, щоб добу́ти хлі́б із землі.

15. І вино́ веселіть се́рце лю́дини, і е́лей нама́щує лице́ її, і хлі́б — підкрі́пляє се́рце лю́дини.

16. Насі́чуються дере́ва польові́, ке́дри лива́нські, що Ти насаді́в їх. 17. Там птахі́ гніздя́ться, гніздо́ ж ча́пли найви́ще. 18. Го́ри висо́кі — для о́ленів; ске́лі — за́хисток для зайці́в.

19. Ти сотворі́в міся́ць, щоб відзнача́ти час, со́нце зна́є за́хід свій.

20. Ти насува́єш те́мряву, і ніч наста́є; тоді́ бродіть уся́ звірина́ лісова́. 21. Ле́ви рича́ть за здобиччу́ і про́сять від Бо́га поживи́ собі́.

22. Схо́дить со́нце — вони́ верта́ються наза́д і ляга́ють у лі́гвищах свої́х. 23. Вихо́дить лю́дина для справ свої́х і на пра́цю свою́ до ве́чора.

24. Які́ вели́чні діла́ Твої́, Го́споди! Все Прему́дрістю сотворі́в е́си; по́вна земля́ творі́ння Твого́. 25. Ось мо́ре вели́ке й просто́ре; там бе́зліч га́дів — і тва́рі мало́ї й вели́кої.

26. Там пла́вають кораблі́, і киті́, що Ти їх створі́в вигравати́ у ньо́му. 27. Усі́ вони́ чека́ють на Тебе́, що дасі́ їм поживу́ в свій час.

28. Ти да́єш їм — вони́ прийма́ють. Ти відкрива́єш ру́ку Свою́ — вони́ наповню́ються уся́ким бла́гом. 29. Ти відверта́єш лице́ Тво́є — вони́ триво́жаться; відні́меш дух їх — вони́ щезну́ть і у прах свій поверну́ться. 30. Пошле́ш Ду́ха Свого́ — і ство́ряться, і Ти оно́влюєш лице́ землі́.

31. Неха́й бу́де сла́ва Госпо́дня наві́ки; звеселі́ться Госпо́дь діл Свої́х. 32. Він погля́не на зе́млю — і вона́ тремті́ть; торкне́ться гір — і вони́ димля́ть.

14. You cause grass to grow for the cattle and plants for the service of man, to produce bread from the earth: 15. And wine gladdens the heart of man; to make his face cheerful with oil; and bread strengthens the heart of man. 16. The trees of the plain will be satisfied, the cedars of Lebanon, which You planted. 17. There will the sparrows make their nests: the heron's dwelling is chief among them. 18. The high mountains are for the deer; the rock is a refuge for the hares. 19. You made the moon for seasons. The sun knows its setting. 20. You ordered darkness, and it became night. Therein will all the beasts of the forest creep forth. 21. Young lions roaring after their prey and seeking their food from God. 22. When the sun rises, they gather together and lie down in their dens. 23. And man goes out to do his work and to labour until the evening.

24. How magnified are Your works, O Lord! In wisdom You made them all. The earth is replete with Your creations. 25. This sea, how great and spacious it is! Therein are innumerable creeping things, animals both small and great. 26. There do ships traverse; there is that dragon You made to play therein. 27. All look to You, to give them their food in due season. 28. When You give to them they will gather; when You open Your hand, all things will be filled with goodness. 29. When You turn Your face away, they will be troubled. You will take away their spirit, and they will cease and return to their dust. 30. You will send forth Your Spirit, and they will be created; and You will renew the face of the earth.

31. May the glory of the Lord be forever.

33. Сла́витиму Го́спода все життя́ моє́, співа́тиму Бо́гови мо́єму, по́ки живу́. 34. Неха́й бу́де благопри́ємною Йо́му пісня мо́я, і я звеселю́ся в Го́споді. 35. Неха́й щезну́ть грішники з землі́, і беззако́нників неха́й бі́льше не бу́де. Благосло́ві, ду́ше мо́я, Го́спода!

І знову:

19. Со́нце зна́є захі́д свій.

20. Ти насува́єш те́мряву, і ніч наста́є.

24. Які́ вели́чні діла́ Твої́, Госпо́ди! Все премудро́ сотвори́в Ти.

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

✦ Аलि́уя, али́уя, али́уя, сла́ва Тобі́, Бо́же.
(тричі)

ВЕЛИКА ЄКТЕНІЯ.

ДИЯКОН: В мі́рі Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мир з не́ба і спасі́ння душ на́ших, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мир усьо́го світу́, за до́брий стан святи́х Бо́жих церко́в і за з'є́днан́ня всіх, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

The Lord will rejoice in His works: ^{32.} He looks upon the earth and makes it tremble, He touches the mountains and they smoke. ^{33.} I will sing to the Lord as long as I live; I will chant to my God for as long as I have being. ^{34.} May my discourse be pleasant to Him, and I shall rejoice in the Lord. ^{35.} O that sinners would cease from the earth, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

And again:

^{19.} The sun knows its setting.

^{20.} You ordered darkness, and it became night.

^{24.} How magnified are Your works, O Lord!
In wisdom You made them all.

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✦ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God.
(thrice)

THE GREAT LITANY.

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДИЯКОН: За святи́й храм цей і за тих, що з вірою, побóжністю та стра́хом Бо́жим вхо́дять до ньóго, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За Владі́ку на́шого Високопреосвяще́ннішого Митрополі́та [ім'я], і за Владі́ку на́шого (*сан та ім'я єпархіяльного єпископа*), че́сне пресві́терство, у Христі́ дия́конство, за весь причéт і люде́й, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За боголюбі́вий і Бо́гом бере́жений край наш, Кана́ду, за у́ряд, війсь́ко і за весь побóжний наро́д наш, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мі́сто на́ше (*село або святий монастир наш*) і за всі́яке мі́сто, селó і кра́їну, і за тих, що по ві́рі живу́ть у них, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За до́бре полі́ття, за врожа́й плоді́в земні́х і за часі́ мі́рні, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За подоро́жніх на воді́, на землі́ і в пові́трі; за недúжих, знемóжених та понево́лених, і за спасі́ння їх, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб ві́зволитися нам від уся́кої скорбо́ти, гні́ву, небезпе́ки та недóлі, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Заступі́, спасі́, помі́луй і охороні́ нас, Бо́же, Твоєю́ благода́ттю.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

DEACON: For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our Bishop, His Eminence Metropolitan [NAME]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city (*village, or holy monastery*), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For those who travel by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДИЯКОН: Пресвяту́ю, пречі́стую, преблаго-
словенну́ю, сла́вную Владі́чицю на́шу
Богорóдицю і Присноді́ву Марі́ю, зі всіма́
святі́ми пом'яну́вши, самі́ себе і оді́н одного, і
все життя́ на́ше Христу́ Бо́гові віддамó.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

ІЄРЕЙ: Бо́ Тобі́ нале́жить уся́ка сла́ва, честь
і поклоні́ння Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові
ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ВІРНІ: Амі́нь.

ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ ДО ТЕБЕ, ГЛАС 1.

ВІРНІ: ^{1.} Го́споди, взива́ю до Те́бе, ві́слухай
менé; *Ві́слухай менé, Го́споди.*

^{1.} Го́споди, взива́ю до Те́бе, ві́слухай менé;
Ві́слухай го́лос молі́ння мого́, коли́ буду
молі́тися до Те́бе. *Ві́слухай менé Го́споди.*

^{2.} Неха́й піднесéться молі́тва мо́я, на́че каді́-
ло пе́ред Тобо́ю, підно́шення рук мої́х, як же́р-
тва вечі́рня. *Ві́слухай менé, Го́споди.*

І читець читає́ стихи́ з Псалмі́в 140, 141, 129 і 116:

ЧИТЕЦЬ: (Пс 140) ^{3.} Поста́в, Го́споди, охоро́ну
уста́м мої́м і двéрі огоро́жі в уста́х мої́х.

^{4.} Не нахили́ се́рця мого́ до слів лука́вих —
виправдо́вувати мої́ гріхі́, ра́зом з людьмі́, що
чінять беззако́ння, щоб не став я спі́льником
при́страстей і́хніх. ^{5.} Неха́й навча́є менé

пра́ведник мілі́стю, неха́й і докоря́є мені́;
е́лей же грі́шника неха́й не намасти́ть голо́ві
моє́ї. ^{6.} І молі́тва мо́я про́ти злодія́нь і́хніх.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

LORD, I HAVE CRIED UNTO YOU, TONE 1.

FAITHFUL: ¹ Lord, I have cried unto You; hear me. *Hear me, O Lord.*

¹ Lord, I have cried unto You; hear me. Attend to the voice of my supplication when I cry unto You; *Hear me, O Lord.*

² Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice; *Hear me, O Lord.*

The Reader reads the verses of Ps 140, 141, 129 and 116:

READER: (Ps 140) ³ Set a watch, O Lord, before my mouth and a door of enclosure about my lips.

⁴ Incline not my heart to evil words to make excuses in sins, with those who work iniquity; and I will not associate with the choicest of them. ⁵ Let the righteous man chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.

⁶ For even my prayer is against their good pleasure. Their judges have been swallowed up by the rock.

Пожерла земля безодні суддів їхніх.
7. Почути були слова мої, як переможні; як
груддя землі розметалися вони по землі; так
розсіпалися кістки їхні перед адом. 8. На Тебе
ж, Господи, Господи, звернені очі мої; на Тебе
надія моя, не відкинь душі моєї. 9. Охорони мені
від ситі, що її поставили на мене, і від спокус,
що їх наставили беззаконні. 10. У сить свою
впадуть грішники — а я з Тобою її перейду.

(Пс 141) 1. Голосом моїм до Господа взиваю:
голосом моїм до Господа молюся. 2. Розповім
Йому всі печалі мої, і скорботу мою Йому
сповіщу. 3. Коли знемагав у мені дух мій,
Ти знав стежки мої. На дорозі, де ходив
я, поставили сить на мене. 4. Дивівся я
навкруги, і ніхто не впізнавав мене. Не
стало захисту, і ніхто не дбав про душу
мою. 5. Я до Тебе вживав, Господи, й казав:
Ти — надія моя і доля моя на землі живих.
6. Віслухай моління моє, бо я дуже знесилений.
Спаси мене від гонителів моїх, бо вони
сильніші за мене. 7. Виведи з темниці душу
мою, щоб хвалити ім'я Твоє. 8. На мене чекають
праведники, поки явиш мені милість Твою.

(Пс 129) 1. З глибини взиваю до Тебе, Господи,
Господи, почуй голос мій. 2. Нехай будуть вуха
Твої уважні до голосу благання мого.

3. Коли на беззаконня наші зважатимеш,
Господи, Господи, хто встоїть? 4. Бо в Тебе
очищення є.

7. They shall hear my words, for they are sweet. As a clod of earth is broken on the ground, so their bones are scattered by the side of hades.
8. For to You, O Lord, are my eyes; I have hoped in You; take not away my soul. 9. Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity.
10. The sinners fall into their own net. I am apart from them until I pass by.

(Ps 141) 1. With my voice, to the Lord have I cried; with my voice, to the Lord have I made my supplication. 2. I shall pour out before Him my supplication; my affliction before Him shall I declare. 3. As my spirit was departing from within me; You knew my paths. On this way on which I was walking they hid a snare for me. 4. I looked to my right and beheld, and there was no one that knew me. There is no escape for me, and no one cares for my soul. 5. I cried out to You, O Lord; I said: You are my hope, You are my portion in the land of the living. 6. Attend to my supplication; for I have been greatly humbled. Deliver me from those who persecute me, for they have become stronger than I. 7. Bring my soul out of prison that I may praise Your name. 8. The righteous shall wait for me, until You recompense me.

(Ps 129) 1. Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice. 2. Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

3. If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? 4. For with You there is forgiveness.

Потім, вірні співають стихири на “Господи, взиваю до Тебе...” з Тріоді, після чергового стиха:

СТИХИРИ НА “ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ”, ГЛАС 1.

Глас 1: Все творіння змінювалося від страху, бачачи Тебе на хресті розіп’ятим, Христэ; сонце затьмарилося, і основи землі похитнулися: все співстраждало Сотворителю всього. Господи, що з волі Своєї ради нас страждання перетерпів, слава Тобі.

5. Ради імени Твого потерпів за Тебе, Господи; страждає душа моя за слово Твоє, бо уповає душа моя на Господа. *(Пс 129:5-6)*

Той самий.

4. Від ранньої зорі до ночі, від ранньої зорі — нехай уповає Ізраїль на Господа. *(Пс 129:6)*

Феофана —

Глас 2: Люди нечестиві й беззаконні! Для чого замишляєте марне? Навіщо Життя засудили на смерть? О чудо велике! Творець світу в руки беззаконників віддається і Чоловіко-любець підноситься на хрест, щоб визволити з пекла в’язнів, що взивають: довготерпеливий Господи, слава Тобі.

We sing the Stichera for “Lord, I have cried...” from the Tri-odion, inserting them after the appropriate verse:

STYKHRY FOR “LORD, I HAVE CRIED”, TONE 1.

Tone 1: All creation was changed by fear when it saw You hanging on the Cross, O Christ; the sun was darkened and the foundations of the earth were shaken; all things were suffering with You, the Creator of them all. You endured willingly for us. Lord, glory to you!

5. Because of Your name I have waited for You, O Lord; my soul has waited for Your word, my soul has hoped in the Lord. (*Ps 129:5-6*)

The same again.

4. From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope in the Lord. (*Ps 129:6*)

By Theophanes the Protothronos —

Tone 2: Impious and lawless people, why do you meditate vain things? Why have you condemned the Life of all to death? O great marvel! That the Creator of the world, who loves mankind, is betrayed into the hand of transgressors and lifted up on a tree, that He may free the prisoners in Hell. Long-suffering Lord, glory to You!

3. Бо в Гóспода мiлiсть, i вели́ке в Ньóго ви́зволення. Він ви́зволить Iзраїля від уся́кого беззако́нннн йóгó. (Пс 129:7-8)

Глас 2: Коли́ побáчила Тебé, Сло́ве, сьóгóднi на хрестi, пренепорóчна Дiва, як Мáти, від жáлю пла́кала й уболи́вáла сéрцем, стогна́ла у глибинi ду́шi, лице́ волóссям закривáючи, бiла Себé у грúди i зi слiзьми́ взивáла: О гóре Менi, Божéствéнний Сiну Мий! О гóре Менi, Свiтло свiту! Навiщо сховáвся Ти від очéй Моiх, Áгнче Бóжий? Тому́ й воiнства безти́лéсних вжахну́лися, взивáючи: незбагнéнний Гóсподи, сла́ва Тобi.

2. Хвалiте Гóспода, всi наро́ди; прославляй-те Йóгó, всi лю́ди. (Пс 116:1)

Глас 2: Бáчачи Тебé, розп'я́того на хрестi, Христé, Творця́ всiх i Бóга, Дiва, що непорóчно породiла Тебé, пла́кала гiрко: Сiну Мий, де подiлася красá лиця́ Твогó? Не мóжу дивiтись, як непра́ведно Тебé розпина́ють. Алé поспiши́ встáти, щоб i Я побáчила Твоé з мéртвих на трéтiй день воскресiння.

1. Вели́ка мiлiсть Йóгó над нáми, й iстина Йóгó перебува́є повiк. (Пс 116:2)

3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption — and He will redeem Israel from all his iniquities. (*Ps 129:7-8*)

Tone 2: Today the blameless Virgin, when She saw You hanging on the Cross, with a mother's love She lamented, bitterly wounded in Her heart, groaning in lamentation from the depth of Her soul, She struck Her cheeks and tore Her hair; and so, beating Her breast, She cried out with grief, 'Woe is Me, My Divine Child! Woe is Me, Light of the world! Why have You left My sight, Lamb of God?' Therefore the armies of the Bodiless Powers were seized with terror as they said, 'Lord, beyond understanding, glory to You!'

2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all peoples. (*Ps 116:1*)

Tone 2: When She saw You, O Christ, the Creator and God of all, hanging on the Cross, She who bore You without seed, cried bitterly: My Son, where has the beauty of Your form departed? I cannot bear to see You unjustly crucified; hasten then, arise, that I too may see Your resurrection from the dead on the third day.

1. For His mercy has prevailed over us, and the truth of the Lord abides forever. (*Ps 116:2*)

Глас 6: Сьго́дни Владі́ка світу стоїть пе́ред Пила́том і на хрест відда́ється Творе́ць усьо́го; як а́гнець, веде́ться з во́лі Своє́ї; цвяха́ми прибива́ється і в ре́бра проко́люється: і з гу́бки напо́юють Того́, Хто ма́нну, як дощ, посила́в: по щокáх б'ють Спасі́теля світу; над Сотворі́телем усі́х знуща́ються рабі́ Йо́го. О, яке́ чоловіколю́бство Владі́ки! Бо за розпина́телів мо́литься до Отця́ Свого́, ка́жучи: О́тче, прости́ їм гріх цей, бо не зна́ють беззаконники, які́й злочин учиня́ють.

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Глас 6: О, як беззаконне збо́рище засуди́ло на смерть Царя́ світу, не посоро́мившись доброді́йств, про які́ спомина́в рані́ше, промовля́ючи до них: лю́ди Мої́, що Я заподі́яв вам? Чи не чудеса́ми Я напо́внив Юде́ю? Чи не воскреша́в Я мерці́в єди́ним сло́вом? Чи не зціля́в Я всілякі́ хвороби́ й недуги́? Чим же ви Мені́ віддячили́? Чому́ забу́ли Мене́? За зці́лення — завдали́ Мені́ ра́ни; за воскрешення́ — умертвля́єте Мене́; Благоді́йника, як злочі́нця, розпина́єте на хресті́, а Законода́вця, Царя́ всіх, засуді́ли до сме́рти. Довготерпелі́вий Го́споди, сла́ва Тобі́.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

Tone 6: Today the Master of creation stands before Pilate, and the Creator of all things is given up to a Cross, led like a lamb by his own will. He has been transfixed with the nails, and he has been pierced in the side, and the lips of the One who rained down the manna are touched with a sponge. The Redeemer of the world is struck on the cheeks, and the Fashioner of all things is mocked by his own servants. O the Master's love for mankind! For those who crucify him he implored his own Father, saying, 'Forgive them this sin, for they do not know, the lawless, how wrongfully they act'.

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 6: Ah! how did the lawless assembly condemn the King of creation to death, without shame as they recalled benefits with which had protected them, as he reminded them, saying, 'My people, what I have done to you? Have I not filled Judea with marvels? Have I not raised the dead with a word? Have I not healed every sickness and disease? How then have you repaid me? Why have you forgotten me, giving me blows for healings; putting me to death in return for life; hanging your Benefactor on a Tree as a malefactor, the Law-giver as a lawbreaker, the King of all as one condemned'. Long-suffering Lord, glory to you!

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Глас 6: Страшна й пресла́вна та́йна ніні віди́мо діється: Неося́жного затри́мують; Того́, Хто Ада́ма візволив від прокля́ття, зв'язують; Того́, Хто зна́є серця́ й утроби, неправди́во допи́тують; у в'язни́цю кида́ють Того́, Хто безодню зачині́в; пе́ред Пила́том стои́ть Той, пе́ред Які́м із трéпетом сто́ять Си́ли Небе́сні; Сотвори́теля вдаря́є рука́, що її́ Він створи́в; на хрест засу́джується Суддя́ живи́х і ме́ртвих; у грі́б кладу́ть Того́, Хто зруйнува́в пе́кло. Ти, що все перетерпи́в милосе́рдно і всіх спаса́єш від прокля́ття, незлоби́вий Го́споди, сла́ва Тоби́.

Вхід кліру з Євангелієм.

МОЛИТВА ВХОДУ.

ІЄРЕЙ: *Ввече́рі і вранці́ й опівдні́ хва́лимо і благослови́мо Тебе́, дяку́ємо й мо́лимо́сь Тоби́, Владі́ко всьо́го, Чоловіколю́бче Го́споди; неха́й бу́де моли́тва на́ша, як кади́ло пе́ред Тобо́ю, і не допу́сти́ серде́ць на́ших до слі́в чи думо́к лука́вих; захисти́ нас від усьо́го, що ло́вить ду́ші на́ші; бо до Те́бе, Го́споди, Го́споди, зве́рнені́ о́чі на́ші, і на Те́бе упова́ємо; не посоро́м же нас, Бо́же наш. Бо Тоби́ нале́жить уся́ка сла́ва, честь і поклоні́ння Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.*

ДИЯКОН: *Благослови́, Владі́ко святи́й Вхід.*

ІЄРЕЙ: *Благослове́н вхід Святи́х Твои́х, за́вжди, ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.*

Tone 6: A dread and marvellous mystery is seen to come to pass today. The Invisible is grasped, the One who loosed Adam from the curse is bound, the One who tries hearts and reins is tried; the One who shut the abyss is shut up in prison. He, before whom the Powers of heaven stand in fear, stands before Pilate; the Fashioner is struck by hand of the thing he fashioned; he who judges the living and the dead, is condemned to a Tree; the destroyer of Hell is shut up in a tomb. You bear all things with compassion, and save all from the curse, long-suffering Lord, glory to you!

The Entrance with the Holy Gospel.

PRAYER OF THE ENTRANCE.

PRIEST: *In the evening, in the morning, and at noon-day, we praise, bless, give thanks, and pray unto You, O Master of all, Lord, Lover of mankind. Let our prayer arise as incense before you, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For our eyes are unto You, O Lord, Lord, and in You have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto You are due all glory, honour and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.*

DEACON: Bless, Master, the Entrance.

PRIEST: Blessed is the entrance of Your Saints, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

ДИЯКОН: Премудрість. Станьмо побóжно.

СВІТЕ ТИХИЙ.

ВІРНІ: Світе тїхий, святої слави безсмертного Отця небесного, святого, блаженного, Ісусе Христе! Прийшовши на захід сонця, бачивши світло вечірне, оспівуємо Отця і Сїна і Святого Духа – Бога. Достойно є повсякчас прославляти Тебе голосами преподобними, Сїну Божий, що життя даєш; тим то й світ Тебе славить.

ПРОКИМЕН ПЕРШИЙ.

ДИЯКОН: Бóдьмо уважні.

ІЄРЕЙ: Мир усім.

ДИЯКОН: Премудрість.

ЧИТЕЦЬ: Прокімен, глас 4-ий *(Пс 21: 19, 1-2)*.

Розділили різи Мої собі § й за одєжу Мою кїдали жереб.

Стих: Бóже, Бóже мій! Зглянься на мене! Нáщо Ти покинув мене?

ПАРЕМІЯ ПЕРША.

ДИЯКОН: Премудрість.

ЧИТЕЦЬ: Вїходу читання *(Вих. 33, 11–23)*.

ДИЯКОН: Бóдьмо уважні.

DEACON: Wisdom. Stand aright!

O GLADSOME LIGHT.

FAITHFUL: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having arrived at the setting of the sun, having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy to praise You at all times with reverent voices, O Son of God, Giver-of-life; wherefore the world glorifies You.

PROKEIMENON I.

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: Peace be unto all.

DEACON: Wisdom.

READER: The Prokeimenon in Tone 4 (*Ps 21: 19, 1-2*).
They divided my garments among them, § and cast lots for my clothing.

Verse: O God, my God, hear me; why have you forsaken me?

PAROEMIA I.

DEACON: Wisdom.

READER: The Reading is from Exodus (*33:11-23*).

DEACON: Let us be attentive.

ЧИТЕЦЬ: ^{11.} І говорів Господь з Мойсеем лицем до лиця, немовби хто говорів з другом своїм; і повертався Мойсей до табору; слуга ж його Ісус Навін, юнак, не відлучався від скінії.

^{12.} Мойсей сказав Господу: ось, Ти говориш мені: виведи народ цей, а не відкрив мені, когò пошлеш зі мною, хоч і сказав Ти: “Я знаю тебе на ім'я, і ти придбав благовоління в очах Моїх;

^{13.} отже, якщо я придбав благовоління в очах Твоїх, — молю: відкрій мені путь Твою, щоб я пізнав Тебе, щоб придбати благовоління в очах Твоїх; і зваж, що ці люди — народ Твій.

^{14.} Господь сказав йому: Я Сам підую перед тобою і введу тебе у спокій. ^{15.} Мойсей сказав Йому: якщо не підеш Ти Сам з нами, то й не виводь нас звідси, ^{16.} бо з чого ми дізнаємося, що я й народ Твій придбали благовоління в очах Твоїх? Чи не з того, що Ти підеш із нами? Тоді я й народ Твій будемо славнішими за будь-який народ на землі. ^{17.} І сказав Господь Мойсееві: і те, про що ти говорів, Я зроблю, бо ти придбав благовоління в очах Моїх, і Я знаю тебе на ім'я. ^{18.} Мойсей сказав: покажи мені славу Твою.

^{19.} І сказав Господь Мойсееві: Я проведу перед тобою всю славу Мою і проголошу перед тобою ім'я Іегови; і когò помилувати — помилую, і когò пожаліти — пожалію. ^{20.} І потім сказав Він: лиця Могò тобі не можна бачити, бо людина не може побачити Мене і залишитися живою. І сказав Господь: ось місце біля Мене, стань на цій скелі; ^{22.} коли ж

READER: ^{11.} Thus the Lord used to speak to Moses face to face, as one speaks to a friend. Then he would return to the camp; but his servant, Jesus son of Nun, would not leave the tent. ^{12.} Moses said to the Lord, “See, You have said to me, ‘Bring up this people’; but You have not let me know whom You will send with me. Yet You have said, ‘I know You by name, and You have also found favour in My sight.’ ^{13.} Now if I have found favour in Your sight, show me Your ways, so that I may know You and find favour in Your sight. Consider too that this nation is Your people.’

^{14.} He said, ‘My presence will go with you, and I will give you rest.’ ^{15.} And he said to Him, ‘If Your presence will not go, do not carry us up from here. ^{16.} For how shall it be known that I have found favour in Your sight, I and Your people, unless You go with us? In this way, we shall be distinct, I and Your people, from every people on the face of the earth.’ ^{17.} The Lord said to Moses, ‘I will do the very thing that you have asked; for you have found favour in My sight, and I know you by name.’ ^{18.} Moses said, ‘Show me Your glory, I pray.’

^{19.} And he said, ‘I will make all my goodness pass before you, and will proclaim before you the name, ‘The Lord’; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy. ^{20.} But,’ He said, ‘you cannot see My face; for no one shall see Me and live.’ ^{21.} And the Lord continued, ‘See, there is a place by Me where you shall stand on the rock; ^{22.} and while My glory passes by I will put you in a cleft of the rock,

бу́де прохóдити сла́ва Мо́я, Я поста́влю тебе́ в розщі́лині скéлі і прикрію тебе́ руко́ю Мо́єю, до́ки не пройду́; ²³ і коли́ зніму́ ру́ку Мою́, ти побáчиш Мене́ зза́ду, лиця́ ж Мо́го не побáчиш.

ПРОКИМЕН ДРУГИЙ.

ДИЯКОН: Премудрість.

ЧИТЕЦЬ: Прокімен, глас 4-ий (Пс 34: 1, 12).

Гóсподи! Будь Судде́ю тих, що змага́ються зі мно́ю, § і поборі́ тих, що бажáють поборóти мене́.

Стих: Віддаю́ть мені́ злом за добро́.

ПАРЕМІЯ ДРУГА.

ДИЯКОН: Премудрість.

ЧИТЕЦЬ: Іова́ читáння (Іов. 42:12–17).

ДИЯКОН: Бúдьмо ува́жні.

ЧИТЕЦЬ: ¹² І благослові́в Бог оста́нні дні житт́я Іова́ бíльше, ніж мину́лі: він мав чотирна́дцять т́сяч дрібно́ї худóби, ші́сть т́сяч верблю́дів, т́сячу пар волі́в і т́сячу осли́ць. ¹³ І бу́ло в ньóго сім сині́в і три до́чки. ¹⁴ І нарі́к він ім'я́ пер́шій — Емі́ма, ім'я́ дру́гій — Ка́сія, а ім'я́ трéтій — Керенгаппу́х. ¹⁵ І не бу́ло на всій землі́ такі́х вродли́вих жіно́к, як до́чки Іова́; і дав їм ба́тько їхній спа́дщину по́між їхніми брата́ми. ¹⁶ Пі́сля то́го Іов жив сто со́рок ро́ків і ба́чив сині́в своїх і сині́в їхніх аж до четве́ртого ро́ду. ¹⁷ І поме́р Іов у ста́рості, насолоди́вшись житт́ям.

and I will cover you with My hand until I have passed by; ²³. then I will take away My hand, and you shall see My back; but My face shall not be seen.'

PROKEIMENON II.

DEACON: Wisdom.

READER: The Prokeimenon in Tone 4 (*Ps 34: 1, 12*).
Give judgement, Lord, against those who wrong me: § fight against them that fight against me.

Verse: They have rewarded me with evils in return for blessings.

PAROEMIA II.

DEACON: Wisdom.

READER: The Reading is from Job (*42:12-17*).

DEACON: Let us be attentive.

READER: ¹². The Lord blessed the latter days of Job more than his beginning; and he had fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen, and a thousand donkeys. ¹³. He also had seven sons and three daughters. ¹⁴. He named the first Day, the second Cassia, and the third Horn of Amaltheia. ¹⁵. In all the land there were no women so beautiful as Job's daughters; and their father gave them an inheritance along with their brothers. ¹⁶. After this Job lived one hundred and forty years, and saw his children, and his children's children, four generations. ¹⁷. And Job died, old and full of days.

ПАРЕМІЯ ТРЕТЯ.

ДИЯКОН: Премудрість.

ЧИТЕЦЬ: Пророцтва Ісаї читання (Іс 52:13–54:1).

ДИЯКОН: Бұдьмо уважні.

ЧИТЕЦЬ: ^{13.} Так говорить Господь: ось, О́трок Мій бұде мати благій успіх, підніметься, вознесеться і звелічиться. ^{14.} Як багато хто вражався, дівлячись на Тебе, — настільки був спотворений, гірше за будь-яку людину вид Його і образ його — гірше синів людських! ^{15.} Так багато народів здивує Він; царі закриють уста свої перед Ним, бо вони побачать те, про що їм не говорилося, і дізнаються те, чого не чу́ли.

^{1.} Господи, хто повірив би по́чутому від нас, і кому відкрилася правіця Господня? ^{2.} Бо Він віріс перед Ним, як ніжний Пáросток і як Кóринь із сухої землі; нема в Ньому ні вігляду ні величі; і ми бачили Його, і не мав Він вігляду, який приваблював би нас до Нього. ^{3.} Він був зневажений і принижений перед людми́, муж скорбот, який зазнав недуг, і ми відвертали лице своє від Нього; Він був зневажений, і ми ні у що ставили Його. ^{4.} Але Він узяв на Себе наші немочі і поніс наші недуги; а ми думали, що Він уражений, покараний і зневажений Богом. ^{5.} Але Він зранений був за гріхи наші і муки терпів за беззаконня наші; покарання світу нашого бу́ло на Ньому, і ранами Його ми зцілилися.

PAROEMIA III.

DEACON: Wisdom.

READER: The Reading is from the Prophecy of Isaiah (*Is 52:13–54:1*).

DEACON: Let us be attentive.

READER: ^{13.} Thus says the Lord: See, My servant will understand; He shall be exalted and glorified exceedingly. ^{14.} Just as there many will be astonished at You, so Your appearance will be without glory from men, and Your glory from the sons of men. ^{15.} So many nations will marvel at Him; kings shall shut their mouths; for that which had not been told them about Him they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate.

^{1.} Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed?
^{2.} We brought a report as of a Child before him, as a Root out of dry ground; He had no form or glory, and we saw Him, and He had neither form nor beauty. ^{3.} But His form was without honour and inferior to the children of men. He was a man in suffering and acquainted with bearing weakness, because His face has been away, He was dishonoured and not esteemed. ^{4.} He bears our sins and is in pain for us. We reckoned Him to be in toil and in affliction and trouble. ^{5.} But He was wounded for our sins and crushed for our iniquities; upon Him was the punishment of our peace, and by his bruises we are healed.

6. Всі ми блука́ли, як вівці, збі́лися ко́жен на дорóгу свою́, і Госпо́дь покла́в на Ньóго гріхі́ всіх нас. 7. Він був катóваний, але́ стражда́в доброві́льно і не відкрива́в уст Своі́х; як вівця́, ве́дений був на зако́лення і, як а́гнець пе́ред тим, хто стриже́, безмо́вний, так Він не відкрива́в уст Своі́х. 8. Від ув'язнення́ й сýду Він був взя́тий; але́ рід Йо́го хто поя́снить? Бо Він був віді́рваний від землі́ живі́х, за злóчини наро́ду Мого́ перетерпі́в стра́ту. 9. Признача́ли Йо́му грі́б з лиході́ями, але́ Він похóваний у багáтого, бо не вчині́в Він гріха́, і не було́ непра́вди в уста́х Йо́го. 10. Але́ Го́споду вго́дно було́ ура́зити Йо́го, і Він відда́в Йо́го на му́ки; коли́ ж ду́ша Йо́го принесе́ жéртву, Він побáчить пото́мство довгові́чне, 11. і во́ля Госпо́дня благоуспі́шно бу́де вико́нуватися руко́ю Йо́го. На по́двиг душі́ Своє́ї Він бу́де диві́тися з задово́ленням; че́рез пізнáння Йо́го Він, Пра́ведник, Раб Мій, оправда́є багатьо́х і гріхі́ їхні́ на Собі́ понесе́. 12. Тому́ Я дам спа́дщину Йо́му між вели́кими, і з си́льними бу́де ді́лити здóбич, бо Він відда́в ду́шу Свою́ на смерть, і до лиході́їв прилу́чений був тоді́, коли́ Він гріхі́ багатьо́х поніс на Собі́ і став застúпником злочі́нців.

1. Звеселі́ся, неплі́дна, що не наро́джувала діте́й; ві́кликни си́льним го́лосом, та, що не зна́ла мук поло́гів, бо бі́льше діте́й у зали́шеної, ніж у тіє́ї, що ма́є чолові́ка.

6. All we like sheep have gone astray; every one has gone astray in their own way, and the Lord handed Him over for our sins. 7. And He, because of his affliction, does not open His mouth; like a sheep He was led to the slaughter, and like a lamb before its shearer is silent, so He does not open His mouth. 8. In His humiliation His judgement was taken away; who shall declare His generation? For His life is taken away from the earth; because of the iniquities of My people He was led to death. 9. And I will give the evil for His burial and the rich for His death, because He practised no iniquity, nor was there guile in His mouth. 10. And the Lord wishes to cleanse Him of His blow. If you give an offering for sin, your soul will seed a long-lived descendance. 11. And the Lord wishes to take away from the toil of His soul, to show Him light and to fashion Him with understanding, to justify the Just One, who serves many well, and He will bear their sins. 12. Therefore He will inherit many and divide the spoils of the strong. Because His soul was handed over to death, and was numbered with the transgressors; and He bore the sin of many, and was handed over because of their iniquities.

1. Rejoice, barren one who do not give birth, break out and cry, you who are not in labour, for the children of the desolate are more than those of her that has a husband.

ПРОКИМЕН ПЕРЕД АПОСТОЛОМ.

ДИЯКОН: Премудрість.

ЧИТЕЦЬ: Прокімен, глас 6-ий: (Пс. 87:7, 1-2)

Ти поклав мене у рові преисподнім, §
у темряві і тіні смертній.

Стих: Господи, Боже спасіння мого, вдень я
взиваю і вночі перед Тобою.

АПОСТОЛА ЧИТАННЯ.

ДИЯКОН: Премудрість.

ЧИТЕЦЬ: До Коринф'ян першого послання свя-
того Апостола Павла читання (1 Кор 1:18-31-2:2).

ДИЯКОН: Будьмо уважні.

ЧИТЕЦЬ: Браття! ^{18.} Слово хрєсне для загіблих
безумство є, а для нас, що спасаємось,
— сила Божя. ^{19.} Бо написано: «Погублю
мудрість мудреців і розум розумних відкіну».
^{20.} Де мудрець? Де книжник? Де допитливий
віку цього? Чи не обернув Бог мудрість світу
цього на безумство? ^{21.} Бо коли світ своєю
мудрістю не пізнав Бога в премудрості
Божій, то угідно було Богові безумством
проповіді спасти віруючих. ^{22.} Бо й юдеї
вимагають чудєс, і єлліни шукають мудрости;
^{23.} а ми проповідуємо Христа розп'ятого, для
юдеїв спокуса, а для єллінів безумство,
^{24.} для самих же покликаних, юдеїв і єллінів,
— Христа, Божу силу і Божу премудрість;

PROKEIMENON BEFORE THE EPISTLE.

DEACON: Wisdom.

READER: The Prokeimenon in Tone 6. (*Ps 87:7, 1-2*)
They have placed me in the lowest pit; §
in darkness and in the shadow of death.

Verse: Lord God of my salvation, I called for help
by day; and by night also before you.

THE EPISTLE READING.

DEACON: Wisdom.

READER: The reading is from the First Epistle of
St. Paul to the Corinthians (*1 Cor 1:18-31-2:2*).

DEACON: Let us be attentive.

READER: Brethren! ¹⁸. The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. ¹⁹. For it is written, 'I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart.' ²⁰. Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? ²¹. For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. ²². For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, ²³. but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, ²⁴. but to those who are the called, both Jews

25. бо й безумне Бóже мудріше від людського, і нємічне Бóже сильніше від людського.

26. Погляньте браття, хто ви, поклікані: небагато серед вас мудрих за плóттю, небагато сильних, небагато благорóдних;

27. алє Бог обрāv немóдре світу, щоб посорóмити мудрих, і нємічне світу обрāv Бог, щоб посорóмити сильне; 28. і незнатне світу, і приніжене, і нічóго не значúще обрāv Бог, щоб скасувати значúще, — 29. щоб ніяка плóть не хвалілася пєред Бóгом. 30. Від Ньóго і ви в Христі Ісусі, Який став для нас премóдрістю від Бóга, праведністю і освяченням та вику́пленням, 31. щоб булó як написано: «Хто хваліться, нехай хваліться Гóсподом».

1. І коли́ я прихóдив до вас, браття, прихóдив провіщати вам свідчення Бóже не пишномóвним слóвом абó мóдрістю, 2. бо я розсудів не знати між ва́ми нічóго, крім Ісуса Христа́, і то розп'ятого.

ІЄРЕЙ: Мир тобі читателю.

ЧИТЕЦЬ: І дúхові твоєму.

АЛИЛУАРІЙ.

Алілуя, глас 1-ий (Пс. 68:1-2, 21, 24):

Спасі мене́, Бóже, бо во́ди дійшли́ до душі́ моєї́. Алілуя.

Стих: І да́ли в їжу мені́ жовч і у спра́гу мою́ напоїли мене́ о́цтом. Алілуя.

and Greeks — Christ the power of God and the wisdom of God. ²⁵ For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength. ²⁶ Consider your own call, brothers and sisters: not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. ²⁷ But God chose what is foolish in the world to shame the wise; God chose what is weak in the world to shame the strong; ²⁸ God chose what is low and despised in the world, things that are not, to reduce to nothing things that are, ²⁹ so that no one might boast in the presence of God. ³⁰ He is the source of your life in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, and righteousness and sanctification and redemption, ³¹ in order that, as it is written, 'Let the one who boasts, boast in the Lord.' ¹ When I came to you, brothers and sisters, I did not come proclaiming the mystery of God to you in lofty words or wisdom. ² For I decided to know nothing among you except Jesus Christ, and him crucified.

PRIEST: Peace be unto you.

READER: And to your spirit.

ALLELUIA VERSES.

Alleluia, in Tone 1 (*Ps 68:1-2, 21, 24*):

Save me, O God, for the waters have come in even to my soul. Alleluia.

Verse: And they gave me gall for my food; and for my thirst they gave me vinegar to drink. Alleluia.

Стих: Нехай потемніють очі їхні, щоб не бачили, і спіни їхні назавжди зігни. Алілуя.

ЧИТАННЯ СВЯТОГО ЄВАНГЕЛІЯ.

ДИАКОН: Премудрість. Станьмо побожно. Віслухаймо Святе Євангеліє.

ІЄРЕЙ: Мир усім.

ВІРНІ: І духові твоєму.

ДИАКОН: Від Матфея Святого Євангелія читання (*Мт 27:1-38, Лк 23:39-43, Мт 27:39-54, Ін 19:31-37, Мт 27:55-61*).

ВІРНІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ІЄРЕЙ: Будьмо уважні.

Дного разу, всі первосвященники й старші народні склали раду на Ісуса, щоб убити Його. ² І зв'язавши Його, одвели й відали Пилатові Понтійському, управителеві. ³ Тоді Іуда, зрадник Його, побачивши, що Його осудили, і розкаївшись, вернув тридцять срібників первосвященникам і старшим, ⁴ кажучи: “Згрішив я, відавши кров неповінну!” Вони ж сказали: “А нам що? гляди сам.” ⁵ І кинувши срібники в храм, вийшов і пійшов та й удавився. ⁶ Первосвященники ж, узявши срібники, сказали: “Не дозволено класти їх у скарбницю храма, бо то ціна крові.” ⁷ І порадившись, купили за них землю ганчареву, щоб ховати странників.

Verse: Let their eyes be darkened, so that they see not; and bow down their back continually. Alleluia.

THE HOLY GOSPEL READING.

DEACON: Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

PRIEST: Peace be unto all.

FAITHFUL: And to your spirit.

DEACON: The reading is from the Holy Gospel according to Matthew (*Mt 27:1-38, Lk 23:39-43, Mt 27:39-54, Jn 19:31-37, Mt 27:55-61*).

FAITHFUL: Glory to You, O Lord, glory to You.

PRIEST: Let us be attentive.

It that time, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put Him to death. ² They bound Him and led Him away and handed Him over to Pontius Pilate, the governor. ³ Then Judas, seeing that Jesus had been condemned, repented and returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, ⁴ saying, 'I have sinned by betraying innocent blood.' But they said, 'What is that to us? See to it yourself.' ⁵ And flinging down the pieces of silver in the temple he went away and hanged himself. ⁶ But the chief priests picked up the pieces of silver and said, 'It is not permitted to put them into the treasury, because they are the price of blood.' ⁷ So they conferred together and bought with them

8. Тим то звѣтъся те мѣсце землѣю крѡви й до цьѡго дня. 9. Тоді справдилось, що сказав пророк Іеремія цими словами: “І взяли тридцять срібників, ціню оціненого, якого оцінено від синів Ізраїлевих, 10. і дали їх за землю ганчареву, як сказав мені Господь”. 11. Ісус же став перед управителем; і запитав Його управитель, кажучи: Ти цар Іудейський? Ісус сказав йому: ти кажеш. 12. А коли первосвященники й старші наговорювали на Нього, Він не відказував нічого. 13. Тоді Пилат Йому каже: Ти не чуєш, скільки на Тебе свідчать? 14. І Він не відказав йому ні на одне слово, так що управитель дивувався дуже. 15. На свято ж Пасхи управитель мав звичай відпускати народові одного в'язня, якого хотіли. 16. На той час був звісний в'язень, що звався Варавва. 17. Коли ж вони зійшлись, то Пилат запитав їх: когочо хочете, щоб я відпустив вам з двох: Варавву, чи Ісуса, що зветься Його Христом? 18. Бо він знав, що відали Його з зависти. 19. А як сидів він на судищі, жінка його послала йому сказати: нічого не чини Праведнику Тому, бо я багато терпіла сьогодні у сні за Нього. 20. Первосвященники ж і старші намовили народ впросити Варавву, а Ісуса погубити. 21. Озвавшись, управитель запитав їх: когочо хочете, щоб я відпустив вам? Вони ж сказали: Варавву. 22. Каже їм Пилат: що ж я зроблю з Ісусом, що зветься Його Христом? І кажуть йому всі: нехай буде розп'ятий. 23. Управитель же сказав: яке зло Він зробив?

the potter's field as a burial place for foreigners.
8. And so that field has been called 'Field of Blood' until today. 9. Then what had been said by the prophet Jeremiah was fulfilled, when he said, 'And they took the thirty pieces of silver, the price of the one who was valued, whom they valued from among the children of Israel, 10. and gave them for the potter's field, as the Lord had commanded me'. 11. But Jesus stood before the governor, and the governor questioned Him saying, 'Are you the king of the Jews?' Jesus said to him, 'You say so.' 12. And when He was accused by the chief priests and elders He made no answer. 13. Then Pilate says to Him, 'Do you not hear how many things they are testifying against You?' 14. But He did not answer him with a single word, so that the governor was greatly amazed. 15. Now on the occasion of the feast the governor was accustomed to release to the crowd one prisoner whom they wished. 16. They had at the time a notorious prisoner called Barabbas. 17. So when they had assembled Pilate said to them, 'Whom do wish me to release to you? Barabbas or Jesus called Christ?' 18. For he knew that they had handed Him over through envy. 19. But while he was seated on the tribunal, his wife sent to him saying, 'Have nothing to do with that Just Man. For I have suffered many things today in a dream because of Him.' 20. But the chief priests and elders had persuaded the crowds that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. 21. The governor answered and said unto them, 'Which of the two would you have me

А вони що гірш кричали, кажучи: нехай буде розп'ятий. ^{24.} Пилат, побачивши, що ніщо не помагáє, а буча більш ростé, взяв водí і вмив рúки пéред наро́дом, кажучи: неві́нен я в крові Пράведника цьогó: самí побáчите. ^{25.} І озвáвшись, увéсь наро́д сказáв: кров Йогó на нас і на дítях на́ших. ^{26.} Тодí Пилат одпустíв їм Варáвву, а Ісúса, бívши, оддáв, щоб розп'я́ти. ^{27.} Тодí во́їни управі́телеві взяли́ Ісúса в преторію і зібра́ли на Ньогó всю вата́гу. ^{28.} і, роздя́гши Йогó, накі́нули на Ньогó багрянíцю, ^{29.} і, сплívши вінець з терніни, положи́ли Йому́ на го́лову, а трості́ну в пра́ву рúку Йогó, і па́даючи пéред Ним на колі́на, глузува́ли над Ним, кажучи: ра́дуйся, Цáрю Іудéйський! ^{30.} І плюва́ли на Ньогó, і, взя́вши трості́ну, бíли Йогó по голо́ві. ^{31.} І коли́ вже назну́щáлись над Ним, то зняли́ з Ньогó багрянíцю й одягли́ Йогó в одéжу Йогó, і повелі́ Йогó на розп'я́ття. ^{32.} Вихо́дячи, зустрíли вони́ чолові́ка Кири́нейського, на ім'я́ Сі́мона, і цьогó примúсили не́сти хрест Йогó, ^{33.} і, прийшо́вши на місце, що зве́ться Голго́фа, це́бто сказа́ти: Лóбне місце, ^{34.} дали́ Йому́ ві́пити о́цту, змішаного з жо́вчею; і Він, покуштува́вши, не схотíв пі́ти. ^{35.} Ті ж, що розп'я́ли́ Йогó, поді́лили одéжу Йогó, кíдаючи жéреб; ^{36.} і сидя́чі, стерегли́ Йогó там. ^{37.} І прибі́ли над голо́вою Йогó на́пис винí Йогó: Цей Ісúс, Цар Іудéйський. ^{38.} Тодí розп'я́ли з Ним двох розбíйників, одно́го з пра́вого, а одно́го з лі́вого бо́ку.

release to you?’ They said: ‘Barabbas.’ ²² Pilate says to them, ‘So what shall I do with Jesus called Christ?’ They all say to him, ‘Let Him be crucified!’ ²³ The governor said, ‘Why, what evil has He done?’ But they shouted even louder, saying, ‘Let Him be crucified!’ ²⁴ So Pilate, seeing that he was getting nowhere, but that a riot was starting instead, took water and washed his hands in full view of the crowd, saying, ‘I am innocent of the blood of this Just Man. You look to it.’ ²⁵ And the whole people answered and said, ‘His blood be on us and on our children.’ ²⁶ Then he released Barabbas to them, but Jesus he had scourged and handed Him over to be crucified. ²⁷ Then the governor’s soldiers took Jesus into the praetorium and gathered the whole cohort round Him. ²⁸ They stripped Him and dressed Him in a scarlet cloak, ²⁹ and having woven a crown of thorns, they placed it on His head and a reed in His right hand. Then they knelt in front of Him and mocked him, saying, ‘Hail, King of the Jews!’ ³⁰ They spat on Him and took the reed and struck it on His head. ³¹ And when they had mocked Him, they took off the cloak and dressed Him in his own clothes and led Him away to crucify Him. ³² As they went out they found a Cyrenian named Simon; they forced him to carry His cross. ³³ And they came to a place called Golgotha, which means ‘place of a skull’, ³⁴ and they gave Him vinegar to drink mixed with gall. And when He had tasted it He would not drink. ³⁵ When they had crucified Him they divided His garments, casting lots. ³⁶ Then they sat down and watched Him there. ³⁷ And over his head they

О дін же з повішених злочінців гánив Йогó, кáжучи: коли́ Ти Христóс, спасі́ Себé і нас. ^{40.} А дрúгий, озвáвшись, зупиня́в йогó, кáжучи: чи не бо́їшся ти Бóга, коли́ й сам на те ж засúджений? ^{41.} Так ми ж по правді, бо достóйне за діла́ наші прийма́ємо, Цей же ніякого зла не зробі́в. ^{42.} І сказáв Ісýсові пом'яні́ мене́, Гóсподи, як прій́деш у Цáрство Твоé. ^{43.} І сказáв йому́ Ісýс: і́стинно кажú тобі́: сьогóдні зо Мнóю бúдеш у раю́.

Ті, що прохóдили пóбіч Йогó, глузува́ли з Ньóго, похі́туючи голова́ми свої́ми ^{40.} І кáжучи: Ти, що руйну́єш храм і за три дні будúєш! спасі́ся Сам! Коли́ Ти Син Бóжий, зійди́ з хрестá! ^{41.} Те ж і первосвящéники з кнї́жниками і старші́ми, насміха́ючись, казáли: ^{42.} і́нших спаса́в, Себé ж спасти́ не мо́же. Коли́ Він цар Ізраї́льський, нехай те́пер зійде з хрестá, і ми уві́руємо в Ньóго. ^{43.} Він надія́вся на Бóга: нехай те́пер порятúе Йогó, коли́ Він угóден Йому́. Бо ж Він казáв: Я Син Бóжий. ^{44.} Теж і розбї́йники, рóзп'яті з Ним, докоря́ли Йому́. ^{45.} Від шóстої ж годї́ни ста́лась тьма по всій землі́ до годї́ни дев'ятої́. ^{46.} А ко́ло дев'ятої́ годї́ни скрі́кнув Ісýс го́лосно, кáжучи: *Ілі́, Ілі́, лі́ма савахфані́!* що значить: Бóже Мій! Бóже Мій! нащо Ти Мене́ покї́нув? ^{47.} Де́які з тих, що тут стоя́ли, чу́ючи це, казáли, що Ілію́ Він зве. ^{48.} І зáраз кї́нувсь одї́н з них, узя́в гúбку, помочі́в у о́цет і, настромі́вши її́ на тростї́ну, дав Йому́ піти.

placed His charge, which ran, 'This is Jesus, the King of the Jews.' ³⁸. Then they crucified with Him two thieves, one on the right and one on the left.

One of the criminals hanging there blasphemed Him, saying, 'If You are the Christ, save Yourself and us.' ⁴⁰. But the other answering, rebuked him and said, 'Do you have no fear of God, for you are subject to the same condemnation?' ⁴¹. And we indeed justly; for we receive the due reward for our deeds but this Man has done nothing amiss.' ⁴². And he said to Jesus, 'Remember me, Lord, when You come in Your kingdom.' ⁴³. And Jesus said to him, 'Amen I say to you, today you will be with Me in Paradise.'

The passers-by blasphemed Him, shaking their heads ⁴⁰. and saying, 'You who would destroy the temple and rebuild it in three days! Save Yourself. If You are the son of God, come down from the cross.' ⁴¹. Likewise the chief priests also mocked Him with the scribes and elders and Pharisees, saying, ⁴². 'He saved others; He cannot save Himself. If He is king of Israel, let him come down from the cross and we will believe in Him. ⁴³. He trusted in God, let Him now deliver Him, if He wants Him. For He said, 'I am the Son of God.'" ⁴⁴. The thieves too, who had been crucified with Him, reviled Him in the same way. ⁴⁵. From the sixth hour there was darkness over the whole land until the ninth hour. ⁴⁶. About the ninth hour Jesus cried out with a loud voice and said,

49. А інші говорили: постій, побачимо, чи прийде Ілія спасти Його. 50. Ісус же, знов скрікнувши голосно, спустів дух. 51. І ось завіса в храмі роздёрлась надвоє од верху до низу, і земля затрусилась, і скелі пороспадались, 52. І гроби відкрились, і багато тіл уме лих святіх воскресло. 53. І вийшовши з гробів після воскресіння Його, увійшли в святе місто і явились багатьом. 54. Сотник же і ті, що стерегли з ним Ісуса, побачивши, що земля трусилась, і що тут діялось, дуже полякались і казали: істинно Він був Син Божий.

Як тоді була п'ятниця, то іудеї, щоб тіла не зіставались на хресті в суботу, бо та субота була Великдень, просіли Пилата, щоб перебити їм голінки і зняти їх. 32. Тоді прийшли во и і першому перебили голінки і другому, розп'ятому з Ним. 33. Коли ж, підійшовши до Ісуса, побачили, що Він уже вмер, то не перебили Йому голінок; 34. Але один з воїнів спісом проколів Йому ребра, і зараз витекла кров і вода. 35. І той, що бачив, засвідчив, і свідчення його правдіве, і він знає, що говорить правду, щоб ви увірували; 36. бо це сталося щоб справдилось писання: кість не поломиться у Нього. 37. І знов друге писання каже: зглянуть на Того, Кого прокололи.

Було ж там багато й жінок, що дивились здаля, які пішли слідом за Ісусом з Галилеї, прислугуючи Йому. 56. Між ними була

‘Eli, Eli, lama savachthani?’ That is, ‘My God, my God, why have you abandoned Me?’ ^{47.} Some of those standing there when they heard said, ‘This One is calling Elias.’ ^{48.} And one of them ran quickly and taking a sponge filled it with vinegar, placed it on a reed and gave it Him to drink. ^{49.} But the rest said, ‘Wait, let us see if Elias is coming to save Him.’ ^{50.} But Jesus, having cried out again with a loud voice, gave up the spirit. ^{51.} And behold, the veil of the temple was rent in two, from the top to the bottom, and the earth was shaken and the rocks rent, ^{52.} and the graves were opened and many bodies of the saints who slept were raised, ^{53.} and coming out of their graves, after His rising they entered the holy city and appeared to many. ^{54.} But the centurion and those with him watching Jesus, when they saw the earthquake and all that was happening, were greatly afraid and said, ‘Truly, this was the Son of God.’

The Jews then, so that the bodies might not remain on the cross on the Sabbath, since it was Friday, the day of Preparation (for that Sabbath was a solemn day), asked Pilate that they might break their legs and that they might be removed. ^{32.} So the soldiers came and broke the legs of the first and second who were crucified with Him. But when they came to Jesus as they saw that He was already dead they did not break His legs, ^{34.} but one of the soldiers with a lance pierced His side, and at once there came out blood and water. ^{35.} And he that saw it has borne witness,

Марія Магдаліна, і Марія, ма́ти Іакова та Іосії, і ма́ти синів Зеведе́євих. ^{57.} Як ста́ло ж пізно, то прийшо́в оді́н бага́тий чолові́к з Аримафе́ї, на ім'я́ Іосиф, що й сам учі́всь у Ісу́са; ^{58.} цей, прийшо́вши до Пила́та, просі́в тіла Ісу́сового. Тоді́ Пила́т звелі́в одда́ти тіло. ^{59.} І, узя́вши тіло, Іосиф обгорну́в Йо́го чістою плащани́цею. ^{60.} І положи́в його́ в но́вим свої́м гробі́, що ви́битий був у скéлі, і, привали́вши вели́кий ка́мінь до двере́й гроба́, одійшо́в. ^{61.} Була́ ж тут Марія Магдаліна й дру́га Марія, і сиді́ли напрóти гроба́.

ІЄРЕЙ: Мир тобі, благові́снику.

ВІРНІ: Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

ПОТРІЙНА ЄКТЕНІЯ

ДИЯКОН: Промóвмо всі́ з усіе́ї душі́ і з усьо́го розумі́ння на́шого, промóвмо.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

and his witness is true. And he knows that he speaks the truth, so that you too may believe. ^{36.} For these things happened that the Scripture might be fulfilled, 'Not a bone of Him will be broken'. ^{37.} And again another Scripture says, 'They will look on the One they have pierced'.

And there were many women there also watching from a distance, who had followed Jesus from Galilee, serving him. ^{56.} Among whom were Mary Magdalen and Mary the mother of James and Joses and the mother of the sons of Zebedee. ^{67.} When it grew late there came a rich man from Arimathea named Joseph, who was himself also a disciple of Jesus. ^{58.} He approached Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered the body to be handed over. ^{59.} Joseph took the body, wrapped it in clean linen ^{60.} and placed it in his own new grave, which he had hewn from the rock. He rolled a great stone to the door of the grave and departed. ^{61.} But Mary Magdalen was there and the other Mary, seated in front of the tomb.

PRIEST: Peace be to you, who proclaim the Good News.

FAITHFUL: Glory to You, O Lord, glory to You.

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДИЯКОН: Гóсподи, Вседержітелю, Бóже Отців на́ших, мо́лимоьь Тобі́, ві́слухай і помі́луй.

ВІРНІ: Гóсподи, помі́луй.

ДИЯКОН: Помі́луй нас, Бóже, з вели́кої мі́лости Твоє́ї, мо́лимоьь Тобі́, ві́слухай і помі́луй.

ВІРНІ: Гóсподи, помі́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Ще мо́лимоьь за Владі́ку на́шого Високопреосвяще́ннішого Митрополі́та [ім'я], і Владі́ку на́шого *(сан та ім'я єпархіального єпископа)*, і за все у Христі́ бра́тство на́ше.

ВІРНІ: Гóсподи, помі́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Ще мо́лимоьь за боголюбі́вий і Бóгом бере́жений край наш, Кана́ду, за у́ряд, ві́йсько і увесь побóжний наро́д наш, щоб Госпо́дь Бог допомага́в їм у всьóму та охороня́в їх від уся́кого во́рога і супро́тивника.

ВІРНІ: Гóсподи, помі́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Ще мо́лимоьь за Святі́йших Патріа́рхів Правосла́вних, за приснопа́м'ятних фунда́торів свято́го хра́му цьогó *(святого монастиря цього)* і за всіх спочи́лих отців і браті́в на́ших, що тут спочива́ють, і за правосла́вних по всіх усю́дах.

ВІРНІ: Гóсподи, помі́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Ще мо́лимоьь за мі́лість, життя́, мир, здоро́в'я, спасі́ння, Бóже завітáння, про́щення і відпу́щення грі́хів рабі́в Бóжих, парафія́н свято́го хра́му цьогó.

ВІРНІ: Гóсподи, помі́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Ще мо́лимоьь за тих, що да́ри прино́сять і добро́ твóрять у свято́му і всече́сному хра́мі цьóму, за тих, що працю́ють, співа́ють, і

DEACON: O Lord Almighty, God of our fathers:
We pray You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Have mercy on us, O God, according
to Your great loving-kindness: we pray You, hear
us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for His Eminence, our
Metropolitan [NAME]; for our Bishop, (*title and name of
eparchial bishop*), and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for our God-Loving and
God-Protected country of Canada, its government,
armed forces, and all of our pious people; that
the Lord God help and aid them in all things and
protect them from every enemy and adversary.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for the blessed and ever-
memorable Orthodox Patriarchs, for the founders
of this holy temple (*or holy monastery*) and for all
Orthodox Christians departed this life before us,
who here and everywhere lie asleep in the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, God's visitation and the
forgiveness and remission of sins for the servants
of God, the parishioners of this holy temple.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for those who bring
offerings and do good works in this holy and all-
venerable temple; for those who labour and those
who sing; and for all the people here present who

за всіх присутніх людей, що чекають від Тебе великої і багатої милости.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй. *(тричі)*

ІЄРЕЙ: Бо Ти Мíлостíвий і Чоловіколюбець Бог єси, і Тобí славу возсилаємо Отцю, і Сíну, і Святому Дúхові нíні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амíнь.

СПОДОБИ, ГОСПОДИ

ЧИТЕЦЬ: Сподóби, Гóсподи, вéчiр цей без грíхá зберегтíся нам. Благословéн єси, Гóсподи Бóже отцiв нáших, і хвáльне й прослáвлене ім'я Твоé навíки. Амíнь.

Нехай бóде, Гóсподи, мíлість Твоя́ на нас, бо ми упова́ємо на Тебе.

+ Благословéн єси, Гóсподи, навчí мене́ заповiтiв Твоiх.

+ Благословéн єси, Владíко, врозумí мене́ заповiтами Твоiми.

+ Благословéн єси, Святiй, просвітí мене́ заповiтами Твоiми.

Гóсподи, мíлість Твоя́ повiк, творiння рук Твоiх не знева́ж. Тобí подоба́є хвала́, Тобí подоба́є оспiвування, Тобí сла́ва подоба́є Отцю, і Сíну, і Святому Дúховi нíні, і повсякчас, і на віки віків. Амíнь.

БЛАГАЛЬНА ЄКТЕНІЯ

ДИЯКОН: Допóвнiмо вечiрню молiтву нашу Господéві.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

await Your great and abundant mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

PRIEST: For You are a Merciful God and the Lover of mankind and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

VOUCHSAFE, O LORD

READER: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on You.

- ✦ Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes.
- ✦ Blessed are you, O Master; give me understanding of Your statutes.
- ✦ Blessed are You, O Holy One; enlighten me by Your statutes.

O Lord, Your mercy endures forever. Despise not the works of Your hands. To You is due praise; to You is due song; to You glory is due; to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

LITANY OF SUPPLICATION

DEACON: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДИЯКОН: Заступі́, спасі́, помі́луй, і охороні́ нас, Бо́же, Твоєю́ благодáттю.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Ве́чора всьо́го зве́ршеного, свято́го, спо́кійного і безгрі́шного, у Го́спода просі́мо.

ВІРНІ: Подáй, Го́споди.

ДИЯКОН: А́нгела мі́ру, ві́рного провідника́, охороні́теля душ і ті́л на́ших, у Го́спода просі́мо.

ВІРНІ: Подáй, Го́споди.

ДИЯКОН: Прóщення і відпу́щення грі́хів та прові́н на́ших, у Го́спода просі́мо.

ВІРНІ: Подáй, Го́споди.

ДИЯКОН: Дóброго і пожитóчного для душ на́ших та мі́ру для сві́ту, у Го́спода просі́мо.

ВІРНІ: Подáй, Го́споди.

ДИЯКОН: Щоб ре́шту житт́я на́шого в мі́рі та пока́йні скінчі́ли ми, у Го́спода просі́мо.

ВІРНІ: Подáй, Го́споди.

ДИЯКОН: Христия́нського кінця́ житт́я на́шого: безбо́лізного, бездога́нного, мі́рного, і дóброї відпові́ді на страшно́му суді́ Христóвім, просі́мо.

ВІРНІ: Подáй, Го́споди.

ДИЯКОН: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нну, сла́вну Владі́чицю на́шу Бого́родицю і Присноді́ву Марі́ю, зі всі́ма свя́тими пом'яну́вши, самі́ себе́, і оді́н одно́го, і все житт́я на́ше, Христóві Бо́гові віддамо́.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That this whole evening may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: A Christian end to our life: painless, blame-less and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life, unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

ІЄРЕЙ: Бо Ти Благій і Чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сїну, і Святому Духові нїні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амїнь.

ІЄРЕЙ: Мир усім.

ВІРНІ: І духові твоєму.

ДИЯКОН: Голови наші схилимо перед Господом.

ВІРНІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: *Господи, Боже наш, Ти небеса прихилив і зійшов для спасіння роду людського, зглянься на рабів Твоїх і на насліддя Твоє, бо перед Тобою, Страшним і Чоловіколюбним Суддею, Твої раби схилили голови і шиї свої скорили, не від людей дожидаючи помочі, а від Тебе, сподіваючись милости і ждучи Твого спасіння. Збережи їх повсякчас і у вечір цей, і в ніч, що надходить, від усякого супротивного чїну диявольського, і від помислів суетних, і думок лукавих.*

ІЄРЕЙ: Нехай буде влада Царства Твого благословенна і найславніша, Отця, і Сїна, і Святого Духа нїні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амїнь.

PRIEST: For You are a Good God and the Lover of mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: Peace be unto all.

FAITHFUL: And to your spirit.

DEACON: Let us bow our heads unto the Lord.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: *O Lord our God, You bowed the heavens and came down for the salvation of the human race: Look upon Your servants and Your inheritance; for to You, the Awesome Judge Who loves mankind, have Your servants bowed their heads and bent their necks, awaiting not help from men, but entreating Your mercy and looking confidently for Your salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every enemy, from all adverse powers of the devil, from vain thoughts and from evil imaginings.*

PRIEST: May the majesty of Your Kingdom be blessed and glorified, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

СТИХИРИ НА СТИХОВНІ, ГЛАС 2

Ко́лі Йо́сиф Ари́мафе́йський зняв з хреста́ Тебе́, Жи́ття всіх, ме́ртваго, сми́рною й плащани́цею Тебе́, Христе́, обві́в; і з лю́бов'ю подвиза́вся се́рцем, і уста́ми нетлі́нне тіло́ Твоє́ обцілува́в, та, обійня́тий стра́хом, ра́дісно взива́в до Те́бе: сла́ва схо́дженню Твоє́му, Чолові́колю́бче.

Стих: Госпо́дь воца́рився, у вели́чність зодягну́вся. (Пс 92: 1)

Ко́лі у гробі́ новім Ти́ був за всіх покла́дений, Ви́зволі́телю всіх, глумлі́ве пе́кло, побачи́вши Тебе́, вжахну́лося, кайдани́ порва́лися, воро́та зламáлися, гробі́ відкρί́лися, ме́ртва вста́ли, тоді́ Ада́м подя́чно з ра́дістю взива́в до Те́бе: сла́ва схо́дженню Твоє́му, Чолові́колю́бче.

Стих: Бо́ Він утве́рдів вселенну́, і не захита́ється вона́. (Пс 92: 1)

Ко́лі у гробі́ з во́лі Своє́ї Ти́ був закрі́тий тіле́сно, за є́ством Бо́жеством б́удучи, нео́писани́м і невимо́вним, Ти́ замкну́в schoвище́ сме́рти і зруйнува́в усе́ пекельне́ ца́рство, Христе́, — тоді́ Ти́ і субо́ту цю́ Бо́жественно́го благосло́вення́ і сла́ви, і Твоє́ї Сві́тлости сподо́бив.

THE APOSTICHA, TONE 2

When from the Tree the Arimathean took You down as a dead body, O Christ, who are the life of all, he buried You, with myrrh and a shroud; and with love he embraced Your immaculate body with heart and lips; yet, shrouded with fear, he cried out to You rejoicing, 'Glory to Your condescension, Lover of humankind!'

Verse: The Lord is King, He has robed Himself with majesty. (*Ps 92: 1*)

When in the new tomb You, the Redeemer of all, had been laid for the sake of all, Hell became a laughing stock and, seeing You, quaked with fear; the bars were smashed, the gates were shattered, the graves were opened, the dead arose; then Adam with thanksgiving cried out to You rejoicing, 'Glory to Your condescension, Lover of humankind!'

Verse: He has made the world firm; it will not be shaken. (*Ps 92: 1*)

When in the tomb in the flesh You were enclosed by Your own will, O Christ, who by the nature of Your godhead are uncircumscribed and unbounded, You unlocked the storehouses of Hell and emptied all his palaces; then too You granted this Sabbath divine blessing and glory and Your own splendour.

Стих: Дóму Тво́му налéжить свѣтiсть, Гóсподи, на дóвгi днi. (Пс 92:5)

Коли́ а́нгели побáчили, що Тебе́, Христé, беззакóнники обмóвили, як облéсника, i що кáмiнь грóбу запечáтаний рука́ми, яки́ми були́ пробiтi Твоí нетлiннi рéбра, — вжахну́лися невимóвному довготерпiнню Тво́му, алé, раду́ючись на́шому спасiнню, взивáли до Те́бе: сла́ва схóдженню Тво́му, Чоловiколю́бче.

✦ Сла́ва Отцю́, i Си́ну, i Святóму Ду́ховi, i нiнi, i повсякчáс, i на вiки вiкiв. Ами́нь.

Глас 5: Тебе́, що зодяга́єшся у свiтло, як у ри́зу, зняли́ з дрéва Йо́сиф з Никодíмом, побáчили Тебе́ ме́ртвого, наго́го, непохóваного; жа́либний плач пiдня́в i, ридáючи, взивáв: «О го́ре менi, улю́блений Iсусе! Тебе́ бо побáчивши на Хрестí розп'я́того, со́нце в те́мряву вдягну́лося, i земля́ зi стра́ху затрясла́ся, i розiдра́лася церкóвна завiса; я ж нiнi ба́чу Тебе́, що мене́ ра́ди зво́лив прийня́ти смерть. Як же я похова́ю Тебе́, Бо́же мiй, абó яко́ю плащани́цею обгорну́? Як же рука́ми доторкну́ся до нетлiнного тiла Твогó? Абó яко́ю пи́снею оспiва́ю Твою́ кончи́ну, Ще́дрий? Велича́ю стра́сти Твоí, оспiвую i поховáння Твоé з воскресiнням, взивáючи: Гóсподи, сла́ва Тобí».

Verse: Holiness becomes your house, O Lord, for ever. (*Ps 92:5*)

When the Powers saw you, O Christ, falsely accused by lawless men as a deceiver, they trembled at your ineffable long-suffering, and at the gravestone, sealed by the hands with which they had speared your immaculate side; yet rejoicing at our salvation, they cried to you, 'Glory to your condescension, Lover of humankind!'

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Tone 5: When Joseph with Nikodemos took you, who are clothed with light as a garment, down from the Tree, and saw you a dead body, naked, unburied, he was filled with compassion, and raising a lament he grieved and said, 'Alas, sweetest Jesu, when a little while ago the sun saw you hanging on the Cross, it wrapped itself in gloom, and the earth quaked with fear, and the veil of the temple was rent in two; but see, I now look on you, who for me have willingly undergone death; how shall I bury you, my God? Or how shall I wrap you in shrouds; with what hands shall I touch your immaculate body? Or what songs shall I sing at your departure? I magnify your sufferings and I hymn your burial, with your resurrection, as I cry: Lord, glory to you!'

ПІСНЯ ПРАВЕДНОГО СИМЕОНА

ВІРНІ: Нїні відпускаєш раба Твогó, Владїко, по слóву Твоєму, з мїром, бо побáчили óчі мої спасіння Твоє, що Ти приготува́в пе́ред лицєм усіх людéй, свїтло на просвіту наро́дів і сла́ву людéй Твоїх, Ізраїля.

ТРИСВЯТЕ І МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Читець: ✝ Святїй Бо́же, Святїй Крїпкий, Святїй Безсме́ртний, помїлуй нас. *(тричі)*

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і нїні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

Пресвята́я Тро́йце, помїлуй нас; Го́споди, очїсти грїхи на́ші; Владїко, прости́ беззако́нннн на́ші; Святїй, зглянься і зцілі́ не́мочі на́ші імени Твогó ра́ди.

Го́споди, помїлуй. *(тричі)*

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і нїні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

О́тче наш, що еси́ на небеса́х, неха́й святїться ім'я́ Твоє́; неха́й прїйде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Тво́я, як на не́бі, так і на землі́. Хліб наш насущний дай нам сьго́дні; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим; і не введї́ нас у споку́су, але́ візволи нас від лука́вого.

SONG OF THE RIGHTEOUS SIMEON

FAITHFUL: Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word. For mine eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles and the glory of Your people Israel.

TRISAGION AND THE LORD'S PRAYER.

Reader: ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава Отця, і Сіна, і Святого Духа, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

ТРОПАР: БЛАГООБРАЗНИЙ ЙОСИФ, ГЛАС 2.

Благообразний Йосиф, з дрéва знявши пречістее тіло Твоє, плащаницею чістою обгорнувши і пахощами у гробі новім покрівши, поклáв.

Під час співу цього тропаря ІЄРЕЙ кадить плащаницю на престолі, а потім бере її на голову за допомогою ДИЯКОНА, а в руки бере мале Євангеліє й хрест, повільно обносить її навколо престолу і через дияконські двері виносить на солею. Тут плащаницю беруть парафіяни й побожно несуть, а ІЄРЕЙ іде під плащаницею, ДИЯКОН іде спереду з кадилом; тричі обносять навкруги церкви під звуки усіх дзвонів. Потім заносять у церкву і кладуть плащаницю на прибраному й уквітчаному столі, теж головою на північ. ІЄРЕЙ лице плащаниці закриває воздушком і кладе на нього Євангеліє, посередині плащаниці, нижче рук, кладе хрест, з усіх боків обкладають плащаницю рушниками, а священник тричі кадить плащаницю. Співці весь час, поки обносять плащаницю, кладуть її на столі і кадять, співають *Благообразний Йосиф*.

ДРУГИЙ ТРОПАР, ГЛАС 2.

Миронóсицям жо́нам при гробі з'явівся áнгел і промóвив: міро ме́ртвим подобáє, — Христо́с же тлі́ння не зазна́в.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

TROPARION: THE NOBLE JOSEPH, TONE 2.

The noble Joseph, taking down your most pure Body from the Tree, wrapped it in a clean shroud with sweet spices and laid it for burial in a new grave.

As this troparion is sung, the PRIEST censes the Epitaphion on the Holy Table. He takes it upon his head with the help of the DEACON, and bearing in his hands the small Gospel Book and Cross, he slowly proceeds around the Holy Table and through the north deacon's door, onto the soleas. Here, parishioners take the Epitaphion and piously carry it — the priest beneath it all the while; and the DEACON preceding it with the censer. It is borne around the temple thrice, while all the bells toll. After this it is returned to the temple and is placed on a table decorated with flowers, the head of the Saviour to the north. The PRIEST covers the face on the Epitaphion with a small cover, rests the Gospel across its middle, below the hands, and places the Cross on it. He censes the Epitaphion thrice. Throughout the procession and until the priest finishes this final censing, we sing the troparion "*The Noble Joseph*".

ANOTHER TROPARION, TONE 2.

The Angel standing by the grave cried to the women bearing myrrh: Myrrh is fitting for the dead, but Christ has shown himself a stranger to corruption.

ВІДПУСТ.

ДИЯКОН: Премудрість.

ВІРНІ: Благослові.

ІЄРЕЙ: Благословенний Христос Бог наш завжди, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

Утверді, Бóже, Святú Правосла́вну Віру і всіх правосла́вних христия́н на віки віків.

ІЄРЕЙ: Пресвята́я Богоро́дице, спасі нас.

ВІРНІ: Чеснішу від херуві́мів і незрівня́нно славнішу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю, Тебе́ велича́ємо.

ІЄРЕЙ: Сла́ва Тобі́, Христé Бóже, упова́ння на́ше, сла́ва Тобі́!

ВІРНІ: ✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

Благослові.

(«Владі́ко, благосолові́.» — у катедральному соборі або коли Архи́ерей присутній.)

THE DISMISSAL.

DEACON: Wisdom.

FAITHFUL: Give the blessing.

PRIEST: Blessed is the One-Who-is, Christ our God, always, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

Make firm, O God, the Holy Orthodox Faith and all Orthodox Christians, unto the ages of ages.

PRIEST: Most Holy Theotokos, save us.

FAITHFUL: More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

PRIEST: Glory to You, O Christ our God, our hope, glory to You.

FAITHFUL: ✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

(“Master, bless.” — in a Cathedral church or when a Bishop is present.)

ІЄРЕЙ: Христос, Істинний Бог наш, що для нас, людéй, і для на́шого спасіння страшні му́ки, і Животворчий Хрест, і добровільне погребіння тілом прийняти зво́лив, молитва́ми пречістої Своєї Ма́тері, святи́х сла́вних і всехва́льних Апóстолів і *(святого, що його храм)* і *(святого, що його пам'ять у той день святкуємо)*, святи́х Богоотців Іоакіма й А́нни і всіх Святи́х, помілує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбець.

ВІРНІ: Амінь.

Після відпусту, священнослужителі і всі вірні прикладаються і цілують плащаницю, б'ючи два земні поклони перед цілуванням плащаниці та один після.

СТИХИРА, ГЛАС 5.

Прийдіть, вшануймо Йосифа приснопам'ятного, що вночі до Пилата прийшов і Життя всіх випросив: «Дай мені Цьогó Подорóжнього, що не має де голові прихиліти; дай мені Цьогó Подорóжнього, Йогó ж бо ученик лукавий на смерть продав; дай мені Цьогó Подорóжнього, що Йогó Ма́ти, ба́чачи на хресті розп'ятим, ридáючи, голосіла і по-матерінськи промовляла: «О, горе Мені, Сві́тло Моє́ і Сёрце Моє́ улюблене! Симео́ном бо провіщене в церкві ніні ста́лося: Моє́ сёрце меч проїня́в. Ти ж на радість воскресінням Твої́м Мій плач оберні́». Поклоня́ємось страстьям Твої́м, Христé; поклоня́ємось страстьям Твої́м, Христé; поклоня́ємось страстьям Твої́м, Христé, і свято́му Воскресінню.

PRIEST: May Christ our true God, who for us men and for our salvation did deign to suffer the dread Passion, and the Life-giving Cross and voluntary burial in the flesh, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy, glorious and all-praised Apostles; of *(name of the Saint of the temple)* and *(the Saint of the day)*, of the holy Ancestors-of-God Joachim and Anna and of all the Saints, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

FAITHFUL: Amen.

The Epitaphion is then venerated by the clergy and all the faithful, each making three great prostrations to the ground, two before kissing the Epitaphion and one after.

STICHERON, TONE 5.

Come, let us bless Joseph of everlasting memory, who came to Pilate by night and begged for the Life of all: "Give me this Stranger, who has no place to lay His head. Give me this Stranger, whom His evil disciple delivered to death. Give me this Stranger, whom His Mother saw hanging on the Cross, and with a mother's sorrow, She cried, weeping: 'Woe is Me My Child! Woe is Me, light of my eyes and beloved fruit of My womb! For what Simeon foretold in the temple today has come to pass: a sword pierces My heart, but change My grief to gladness by Your Resurrection.'" We venerate Your Passion, O Christ. We venerate Your Passion, O Christ. We venerate Your Passion, O Christ, and Your Holy Resurrection.



ДЖЕРЕЛА | SOURCES

Добрий Пастир Молитовник • Good Shepherd Prayer Book
(2nd Edition) Ecclesia Publishing. Winnipeg, 2013.

Тріодь Постова
Видавничий відділ Української Православної Церкви Київського
Патріархату. Київ, 2005-2008.

Святе Євангеліє
Передрук з видання Архієпископа МСТИСЛАВА. Канада 1948.
Видання Української Православної Церкви в США. 1966.

Співи Постової Тріоді. Друге доповнене і виправлене видання.
Науково-Богословський Інститут Української Православної
Церкви в Сполучених Штатах Америки, Музичний відділ.
Compiled by Wasyl Zavitnevych.
South Bound Brook, New Jersey, 1978.

English Translations
© 2008 Archimandrite Ephrem Lash
www.anastasis.org.uk
Used by permission.